



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

E W G - T Y P G E N E H M I G U N G S B O G E N

EEC TYPE - APPROVAL CERTIFICATE

Benachrichtigung über die:
- Typgenehmigung

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richt-
linie (94/20/EG)

Communication concerning the:
- type-approval,

of a type of a component with regard to Directive (94/20/EC)

Genehmigungsnummer: **e1*94/20*1191*00**

Type-approval number:

Grund für die Erweiterung: **entfällt - not applicable**
Reason for extension:

ABSCHNITT I SECTION I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
ORIS
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):
Type and general commercial description(s):
ORIS E379, Kupplungskugel mit Halterung
ORIS E379, Coupling ball and towing bracket
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Verbindungseinrichtung vorhanden:
Means of identification of type if marked on the component:
Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers)
Geräteklasse
Typ
Make (trade name of manufacturer)
Device class
Type
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:
Location of that marking:
auf dem Steckdosenhalter oder auf dem Querrohr
on the bracket of the plug socket or on the transverse tube



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

-2-

- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH
D-71696 Möglingen
- 0.7. Bei Bauteilen und selbstständigen technischen Einheiten:
Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:
In the case of components and separate technical units,
location and method of affixing of the EEC approval mark:
auf dem Steckdosenhalter oder auf dem Querrohr, Fabrik-
schild angenietet oder angeklebt
on the bracket of the plug socket or on the transverse
tube manufacturer's plate riveted or stuck on
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):
Name(s) and address(es) of assembly plant(s):
1) **ORIS Fahrzeugteile Hans Riehle GmbH**
D-71696 Möglingen
- 2) **ORIS Fahrzeugteile GmbH Sachsen**
D-09356 St. Egidien
- 3) **ORIS France S.à.r.l.**
F-68360 Soultz
- 4) **Kovil Oy**
FIN-57210 Savonlinna

ABSCHNITT II SECTION II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):
Additional information (where applicable):
siehe Anlage I
see Appendix I
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:
Technical service responsible for carrying out the tests:
TÜV Automotive GmbH
Unternehmensgruppe TÜV Süddeutschland
D-85748 Garching
3. Datum des Prüfberichts:
Date of test report:
30.05.2001
4. Nummer des Prüfberichts:
Number of test report:
360-0255-01-FBKV



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

-3-

6. Ort: D-24932 Flensburg
Place:
7. Datum: 13.06.2001
Date:
8. Unterschrift: Im Auftrag
Signature:

Budde

(Budde)



9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigelegt; diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.

Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen

The index to the information package lodged with the component authority that has granted type-approval, which may be obtained on request, is attached.

Index to the information package



Anlage I Appendix I

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: **e1*94/20*1191*00**
to EEC type-approval certificate No.:

für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie 94/20/EG
concerning the component type-approval of mechanical coupling
devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Zusätzliche Angaben
 Additional information
- 1.1 Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:
 Class of the type of coupling:
 A50-X
- 1.2 Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungs-
 einrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:
 Categories or types of vehicles for which the device is
 designed or restricted:
 siehe Beschreibungsbogen
 see information document
- 1.3 Zulässiger D-, Dc-Wert:
 Maximum D-, Dc-value:
 8,50 kN
- 1.4 Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt:
 Maximum vertical load S at the coupling point:
 75 kg
- 1.5 Zulässige Sattelast, U an der Sattelkupplung:
 Maximum load U at the fifth wheel coupling point:
 entfällt
 not applicable
- 1.6 Zulässiger V-Wert:
 Maximum V-value:
 entfällt
 not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

- 1.7 Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:
Instructions for attachment of the coupling type to the vehicles and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:
siehe Montage- und Betriebsanleitung
see installation and operating instructions
- 1.8 Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten:
Information on the fitting of special mounting frames or mounting plates:
entfällt
not applicable
5. Bemerkungen:
Remarks:
Die Geräte sind nur zur Verbindung mit Zugkugelpkupplungen genehmigt, die mit Kupplungskugeln der Klassen A50, ISO 1103 oder DIN 74058 verbunden werden dürfen.
The devices are only granted to connect with coupling heads, which are suitable to connect with coupling balls of the classes A50, ISO 1103 or DIN 74058.

Jeder Verbindungseinrichtung ist eine Montage- und Betriebsanleitung beizufügen.
Every coupling device must be accompanied by installation and operating instructions.

Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung an das Fahrzeug ist nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu prüfen; (siehe Anhang I, Nr. 5.10.).
The installation of the mechanical coupling device to the vehicle must be checked according to the requirements given in Annex VII of the Directive 94/20/EC; (see Annex I, No. 5.10.).



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Ausgabedatum: 13.06.2001 letztes Änderungsdatum: -
Date of issue: last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtbehelfsbelehrung
By-clauses and informations to legal remedy
2. Prüfbericht Nr.: 360-0255-01-FBKV vom 30.05.2001
Test report no.:
 - 1 Abnahmebestätigung
 - 1 Declaration
3. Beschreibung der Änderungen:
Description of the modifications:
entfällt
not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

Nebenbestimmungen

Änderungen der Erzeugnisse sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet. Verstöße gegen diese Bestimmungen führen zum Widerruf der Genehmigung und werden überdies strafrechtlich verfolgt.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben, oder entzogen wird oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten verstößt oder wenn sich herausstellt, daß die genehmigte Einrichtung den Erfordernissen der Verkehrssicherheit nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch die Genehmigung verliehenen Befugnisse nachprüfen und zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind unverzüglich dem Kraftfahrt-Bundesamt mitzuteilen.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1191*00

Der Einrichtung wird folgendes Genehmigungszeichen zugeteilt:

e1

00-1191

Die Genehmigungskennzeichnung muß in ihrer Größe und Ausführung den Forderungen der Richtlinie entsprechen.

Mit dem Genehmigungszeichen dürfen nur solche Einrichtungen gekennzeichnet werden, die in jeder Hinsicht den Genehmigungsunterlagen entsprechen.

Bei nachträglichem Anbau der Geräte kann die Bestätigung des ordnungsgemäßen Anbaus nach § 19 Abs. 3 StVZO auf dem beigefügten Formblatt oder einem Formblatt entsprechend dem im Verkehrsblatt 1994 S. 148, abgedruckten Muster eines "Nachweises" erfolgen. Die Wirksamkeit der Typgenehmigung ist hiervon abhängig.

Eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Aufnahme der nachträglich angebauten Kupplungskugel mit Halterung) durch die Verwaltungsbehörde (Zulassungsstelle) ist erst bei der nächsten Befassung mit den Fahrzeugpapieren erforderlich.

Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestr. 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

EWG-Typgenehmigung Nr.: e1*94/20*1191*_ _

Abnahmebestätigung nach § 19 Absatz 3 StVZO.

Der ordnungsgemäße Anbau der Kupplungskugel mit Halterung,
Typ ORIS E379, des Genehmigungsinhabers ORIS Fahrzeugteile Hans
Riehle GmbH, D-71696 Möglingen, an dem Fahrzeug:

Fahrzeughersteller

.....

Fahrzeugtyp

.....

Fahrzeug-Identifizierungsnummer

.....

wird hiermit bestätigt.

Daten für Fahrzeugpapiere (Ziffer 33, Bemerkungen)	
Ziffer	Bemerkungen

Ort, Datum, Stempel der abnehmenden Organisation, Unterschrift

.....